

F. 93 — 1137

N. 93 — 1137

D. 93 — 1137

5 MAI 1993
Modification à la Constitution (1)

31.

5 MEI 1993
Wijziging aan de Grondwet (1)

5. MAI 1993
Abänderung der Verfassung (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

BALDUIN, König der Belgier,

A tous, présents et à venir, Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser-Gruß.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

Article unique. L'article 115, premier alinéa de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

Enig artikel. Artikel 115, eerste lid, van de Grondwet wordt vervangen door volgende bepaling :

Einziger Artikel. Artikel 115 Absatz 1 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« Chaque année, la Chambre des représentants arrête la loi des comptes et vote le budget. Toutefois, la Chambre des représentants et le Sénat fixent annuellement, chacun en ce qui le concerne, leur dotation de fonctionnement.

« Elk jaar wordt door de Kamer van volksvertegenwoordigers de eindrekening vastgesteld en de begroting gestemd. Evenwel, stellen elk jaar de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, elk wat hem betreft, de dotatie voor hun werking vast.

« Jedes Jahr erläßt die Abgeordneten-kammer das Rechnungsgesetz und verabschiedet den Haushaltsplan. Die Abgeordneten-kammer und der Senat legen jedoch jedes Jahr für ihren jeweiligen Bereich die Dotation für ihre Arbeit fest.

*Disposition transitoire**Overgangsbepaling**Übergangsbestimmung*

Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, les Chambres arrêtent, chaque année, la loi des comptes et votent le budget. »

Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers wordt elk jaar door de Kamers de eindrekening vastgesteld voor de begroting gestemd. »

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordneten-kammer erlassen die Kammern jedes Jahr das Rechnungsgesetz und verabschieden den Haushaltsplan. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staats-siegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BAUDOUIN

BOUDEWIJN

BALDUIN

Par le Roi :

Van Koningswege :

Von Königs wegen :

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENEDe Eerste Minister,
J.-L. DEHAENEDer Premierminister,
J.-L. DEHAENELe Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACKDe Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACKDer Minister des Innern,
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :

Met 's Lands zegel gezegeld :

Mit dem Staatssiegel versehen :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELETDe Minister van Justitie,
M. WATHELETDer Minister der Justiz,
M. WATHELET(1) *Session ordinaire 1992-1993.*(1) *Gewone zitting 1992-1993.*(1) *Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.*

Sénat.

Senaat.

Senat.

Documents parlementaires. — Proposition et développements, n° 100-28/1° (S.E. 991-1992). — Rapport, n° 100-28/2° (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-28/3° à 5° (S.E. 1991-1992).

Parlementaire stukken. — Voorstel en toelichting, nr. 100-28/1° (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-28/2° (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-28/3° tot 5° (B.Z. 1991-1992).

Parlamentsdokumente. — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 100-28/1° (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-28/2° (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-28/3° bis 5° (A.S. 1991-1992).

Annales parlementaires. — Discussion et doption. Séances des 10 et 11 février 1993.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 10 en 11 februari 1993.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 10. und 11. Februar 1993.

Chambre des représentants.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Abgeordneten-kammer.

Documents parlementaires. — Texte transmis par le Sénat, n° 912/1-92/93. — Amendements, n° 912/2-92/93. — Rapport, n° 912/3-92/93. — Amendements, n° 912/4-92/93.

Parlementaire stukken. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 912/1-92/93. — Amendementen, nr. 912/2-92/93. — Verslag, nr. 912/3-92/93. — Amendementen, nr. 912/4-92/93.

Parlamentsdokumente. — Von dem Senat übermittelter Text, Nr. 912/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 912/2-92/93. — Bericht, Nr. 912/3-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 912/4-92/93.

Annales parlementaires. — Discussion et doption. Séances des 21 et 22 avril 1993.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 21 en 22 april 1993.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 21. und 22. April 1993.